Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy widziałeś złodzieja, bratałeś\* się z nim I miałeś swój dział z cudzołożnikami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy widziałeś złodzieja, bratałeś się z nim I miałeś wspólne plany z cudzołożnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy widzisz złodzieja, pochwalasz go, i zadajesz się z cudzołożnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziszli złodzieja, bieżysz z nim, a z cudzołożnikami masz skład twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliś widział złodzieja, biegałeś z nim, a z cudzołożniki miałeś swój skład. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, widząc złodzieja, razem z nim biegniesz i trzymasz z cudzołożnikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy widzisz złodzieja, bratasz się z nim, A z cudzołożnikami zadajesz się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczysz złodzieja, chętnie zawierasz znajomość, zadajesz się też z cudzołożnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc złodzieja, razem z nim biegniesz i zadajesz się z cudzołożnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy widzisz złodzieja, sprzymierzasz się z nim, i zmawiasz się z cudzołożnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо б Ти забажав жертви, я дав би. Цілопаленням Ти не милуватимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy widzisz złodzieja, to się z nim bratasz; także z cudzołożnikami jest twa spółka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć widziałeś złodzieja, znajdowałeś w nim upodobanie, a dział swój miałeś z cudzołożnikami. |

1. 1) Lub: biegłeś za nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:14-15</x>; <x>50 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)